



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ACADÉMICA, CIENTÍFICA Y CULTURAL
ENTRE UNIVERSIDAD DE ARTES DE
TIRANA (ALBANIA)
Y LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA
(ESPAÑA)**

**AGREEMENT FOR ACADEMIC,
SCIENTIFIC AND CULTURAL
COOPERATION BETWEEN
UNIVERSITY OF ARTS IN TIRANA
(ALBANIA) AND THE UNIVERSIDAD
DE SEVILLA (SPAIN)**

REUNIDOS

De una parte, el Sr. Prof. PETRIT MALAJ,
Rector, Universidad de Artes de Tirana

Rector Prof. PETRIT MALAJ acting on
behalf of the University of Arts in Tirana

De otra parte, el Sr. D. ANTONIO RAMÍREZ
DE ARELLANO LÓPEZ, Rector Magnífico de
la Universidad de Sevilla.

And Rector Dr. ANTONIO RAMÍREZ DE
ARELLANO LÓPEZ, acting on behalf of the
Universidad de Sevilla.

Las partes, en nombre y representación de sus
respectivas Instituciones

Both parties, acting on behalf of their own
Institutions

EXPONEN

HEREBY STATE

I.- Que las instituciones firmantes se encuentran
unidas por una comunidad de intereses y
objetivos en los campos académico y cultural.

I.- That the signing institutions share mutual
academic and cultural interests.

II.- Que son precisamente las Universidades las
Instituciones llamadas, por razón de su esencia,
finalidad y objetivos, a establecer los canales de
comunicación que permitan el intercambio del
conocimiento científico y cultural.

II.- That the very nature, purpose, and goals
of universities make them the most
appropriate institutions to establish channels
of communication which will lead to an
exchange of scientific and cultural
knowledge.

III.- Que son Instituciones con personalidad
jurídica propia, que les permite celebrar
Convenios de esta naturaleza para el mejor
cumplimiento de los fines que tienen
encomendados.

III.- That universities are institutions with
their own legal structure that enables them to
develop agreements of this kind for the
achievement of the goals to which they
aspire.

IV.- Por lo anterior, las partes firmantes
manifiestan su interés en realizar intercambios
académicos y culturales que les permitan
acrecentar su vinculación académica,
estableciendo para ello los instrumentos
adecuados.

IV.- In view of the above, the signing parties
state their interest in carrying out scientific,
academic, and cultural exchanges that will
enable them to strengthen their academic
ties with partner institutions and will
therefore establish the necessary means for
doing so.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

UNIVERSITETI
ARTEVE

Por todo ello deciden concertar un Convenio de colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes

Therefore, both institutions decide to establish a cooperation agreement under the following terms

CLÁUSULAS

TERMS

PRIMERA.- Las Universidades que suscriben convienen en intercambiar sus experiencias y personal en los campos de la docencia, la investigación y la cultura, dentro de aquellas áreas en las cuales tengan interés manifiesto.

FIRST.- The partner universities agree to exchange their expertise and personnel in the fields of teaching, research and culture in those areas they find of interest.

El desarrollo de estas actividades así como sus fuentes de financiación y los recursos humanos y materiales requeridos para su ejecución serán detallados en convenios específicos.

The development of these activities and the source of their funding and human and material resources required for their implementation will be detailed in specific agreements.

SEGUNDA.- Para el cumplimiento de la cláusula que antecede las partes acuerdan desarrollar programas anuales de intercambio científico y cultural que comprenderán:

SECOND.- To achieve the above mentioned aim, the parties will set up and develop cultural and scientific exchange programs on a yearly basis, that will include:

- 1.- Desarrollo de proyectos de investigaciones conjuntas.
- 2.- Programas para realizar estudios de postgrado o investigaciones.
- 3.- Intercambio de profesores, investigadores, y personal de administración y servicios. Para hacer efectivos los intercambios recogidos en este párrafo será necesaria la formalización de un acuerdo bilateral que especifique las condiciones de los mismos.
- 4.- Intercambio de información relativa a su organización, estructura y funcionamiento, así como el desarrollo de los programas anuales.
- 5.- Impartición de cursos, seminarios, simposios, etc., en los que participen profesores de las dos instituciones.

- 1.- The development of joint research projects.
- 2.- Postgraduate or research study programs.
- 3.- The exchange of professors, researchers, and administration staff. In order to implement all the above mentioned Exchanges, the parties need to establish particular bilateral agreements detailing the terms under which these exchanges will take place.
- 4.- The aim of sharing information about their organization, structure and evaluation of their annual programs.
- 5.- Courses, seminars, symposia involving professors of both institutions.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

6.- Intercambio de material bibliográfico, ediciones, etc., así como su adecuada difusión a través de los canales que tengan establecidos.

6.- The exchange and dissemination of publications and reference material.

TERCERA.- El presente Convenio podrá ser modificado o adicionado por mutuo acuerdo de las partes, a petición de una de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas Instituciones.

THIRD.- This agreement may be amended or expanded by mutual agreement should one of the parties request it. The modifications will come into force from the date agreed upon by both institutions.

CUARTA.- El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de tres años que podrán ser prorrogados por periodos iguales automáticamente, a menos que una de las Instituciones comunique a la otra, por escrito y con tres meses de anticipación, la fecha en que desee darlo por concluido.

FOURTH.- This Agreement will come into force from the date of its signing and will last for three years. It will be automatically be renewed for another three years unless one of the parties notifies the other of its wish to terminate the agreement. Three months' notice must be given in writing.

QUINTA.- La financiación de las actividades desarrolladas en el marco del presente Convenio estará supeditada a la disponibilidad de crédito al efecto en los presupuestos de cada una de las Instituciones.

FIFTH.- The funding of activities set up within the framework of the present Agreement will depend upon the funds available to each Institution.

Los representantes de ambas Instituciones firman el presente Convenio y estampan en ellos sus respectivos sellos, en la fecha y lugar ut supra.

This agreement is hereby signed and stamped by the representatives of both institutions on the above given date and place.

En Sevilla, a 18 de febr. de 2014

Date: , 2014

POR LA UNIVERSIDAD DE ARTES DE TIRANA

POR LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA

ON BEHALF OF THE UNIVERSITY OF ARTS IN TIRANA

ON BEHALF OF THE UNIVERSITATIS DE SEVILLA



19.03.2014



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

**MARRËVESHJE PËR BASHKËPUNIM AKADEMIK, SHKENCORE DHE
KULTURORE
NDËRMJET
UNIVERSITETI I ARTEVE NË TIRANË (SHQIPËRI)
DHE
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPANJË)**

Rektori Prof. PETRIT MALAJ vepron në emër të Universitetit të Arteve në Tiranë dhe Rektori Dr. ANTONIO RAMIREZ DE ARELLANO LÓPEZ, duke vepruar në emër të Universidad de Sevilla.

Të dyja palët, duke vepruar në emër të Institucioneve të tyre

DEKLARONJË

- I. Se institucionet nënshkruese ndajnë interesa të përbashkëta akademike dhe kulturore.
- II. Se natyra, objektivi, dhe qëllimet e universiteteve i bëjnë ato, institucionet më të përshtatshme për të vendosur kanalet e komunikimit, të cilat do të çojnë në një shkëmbim të njohurive shkencore dhe kulturore.
- III. Se universitetet janë institucione me strukturë të vetën ligjore, e cila u mundëson atyre realizimin e marrëveshjeve të tilla për arritjen e qëllimeve që aspirojnë.
- IV. Duke pasur parasysh sa më sipër, palët nënshkruese deklarojnë interesin e tyre në kryerjen e shkëmbimeve shkencore, akademike dhe kulturore, të cilat i mundësojnë atyre forcimin e lidhjeve akademike me institucionet partnere dhe për këtë arsye do të vendosin mjetet e nevojshme për t'i realizuar.

Prandaj, të dy institucionet vendosin të krijojnë një marrëveshje bashkëpunimi me kushtet e më mëposhtme

KUSHTET

I PARË - Universitetet partnere bien dakord për të shkëmbyer ekspertizën dhe personelin e tyre në fushat e mësimdhënies, hulumtimit dhe kulturës në ato fusha që ata gjejnë me interes.

Zhvillimi i këtyre aktiviteteve dhe burimi i financimit dhe burimeve të tyre njerëzore dhe materiale të nevojshme për zbatimin e aktiviteteve do të jetë i detajuar në marrëveshje të veçanta.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

I DYTË - Për të arritur qëllimin e përmendur më sipër, palët do të krijojnë dhe zhvillojnë programe shkëmbimi kulturore dhe shkencore në bazë vjetore, që do të përfshijë:

- 1 - Zhvillimi i projekteve të përbashkëta kërkimore.
- 2 - Programe pasuniversitare ose studime kërkimore.
- 3 - Shkëmbimin e profesorëve, studiuesve dhe të stafit të administratës. Me qëllim të zbatimit të gjitha Shkëmbimeve të përmendura më sipër, palët duhet të vendosin marrëveshje të veçanta dypalëshe duke detajuar kushtet nën të cilat këto shkëmbime do të zhvillohen.
- 4 - Qëllimi i shkëmbimit të informacionit në lidhje me organizimin e tyre, strukturën dhe vlerësimin e programeve të tyre vjetore.
- 5 - Kurse, seminare, simpoziume që përfshijnë profesorë të dy institucioneve.
- 6 - Shkëmbimi dhe shpërndarja e publikimeve dhe materialit referues.

I TRETË - Kjo marrëveshje mund të ndryshohet ose zgjerohet me marrëveshje të përbashkët, kur e kërkon njëra nga palët. Modifikimet do të hyjnë në fuqi nga data e rënë dakord nga të dy institucionet.

I KATËRT - Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi nga data e nënshkrimit të saj dhe do të zgjasë tre vjet. Ajo do të rinovohet automatikisht për tre vjet, përveç rastit kur njëra nga palët njofton tjetrën për dëshirën e saj të përfundimit të marrëveshjes. Njoftimi duhet të jepet me shkrim tre muaj përpara.

I PESTË - Financimi i aktiviteteve i ngritur në kuadër të kësaj Marrëveshjeje do të varet nga fondet në dispozicion për secilin Institucion.

Kjo marrëveshje është nënshkruar dhe vulosur nga përfaqësuesit e të dy institucioneve në datën dhe vendin e sipërpërmendur.

Datë: , 2014

18 FEB 2014

NË EMËR TË
UNIVERSITETI I ARTEVE

NË EMËR TË
UNIVERSIDAD DE
SEVILLA

NË TIRANË
PROF. PEJRI MALAJ

DR. ANTONIO RAMIREZ DE
ARELLANO LOPEZ

